

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

# Daniel 1,8-21

1 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

## Dn 1,8-11

8 וְנָשָׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְנַחֵל בְּפִתְחֵי הַמֶּלֶךְ וּבְיַיִן מִשְׁתֵּיו וַיִּבְקֹשׁ מִשַׂר הַקְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְנַחֵל:

9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֹסֵד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַקְּרִיסִים:

10 וַיֹּאמֶר שַׂר הַקְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יֵרָא אֲנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מֵאֲכָלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לְמֹדֵי יִרְאָה אֶת־פְּנֵיכֶם וְעַפִּים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּגֻלְכֶם וְחִיבְתֶם אֶת־רֹאשֵׁי לְמֶלֶךְ:

11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצָרִים אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַקְּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל הַנְּגִיחָה מִיִּשְׂאֵל נְעֻרְתִּי:

- Critique textuelle
  - 10 a אֲשֶׁר לְמֹדֵי, aramaïsme (Esd 7,23 ; Jon 1,7-8).
  - b Le texte grec τῶν ἀλλογενῶν.
  - 11 a הַמֶּלְצָרִים Les versions grecques et latines ont compris ce terme comme un nom propre. Akk. *massaru*.

2 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

## Dn 1,12-16

12 וְסִדְנָא אֶת־עֲבָדֵיךָ, וְמִים עֲשֶׂהָ וְיִתְנַחֵלְנוּ מִן־הַגִּזְעִים וְנֵאֱכָלָה וּמִים וְנִשְׁתֶּה:

13 וַיִּרְאוּ לְפָנֶיךָ מְרִאֲיוֹ וּמְרִאֵה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת־פִּתְחֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּכְאֹשֶׁר תְּרֹאֵה עֲשֵׂה עִסְתְּעֲבָדֶיךָ:

14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדַבַּר הַזֶּה וַיִּנְסֶם וְמִים עֲשֶׂהָ:

15 וּמִקְצַת וְמִים עֲשֶׂהָ נִרְאָה מְרִאֲיוֹם טוֹב וּבְרִיאֵי בֶשֶׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת־פִּתְחֵי הַמֶּלֶךְ:

16 וַיְהִי הַמֶּלְצָר נֹשֵׂא אֶת־פִּתְחֵיכֶם וַיִּיָּן מִשְׁתֵּיהֶם וַיִּתֵּן לָהֶם וְרַעֲנִים:

- Critique textuelle
  - 12 a וְרַעֲנִים hapax legomenon litt: «ce qui est semé». Mss «légumes»
  - 16 a 1QDana וְרַעֲנִים d'après le verset 12.

3 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Epreuve alimentaire qualifiante**

- 1. (8a) Décision de Daniel de ne pas se souiller.
  - 2a. (8b) Requête de Daniel au chef des eunuques
- *affirmation du soutien divin*
  - 2b (10) Refus du chef des eunuques
    - 3a (11-13) Demande d'épreuve à l'intendant du chef des eunuques
    - 3b (14) Acceptation et mise à l'épreuve.
    - 3c (15) Réussite de l'épreuve.
- 4. Pérennisation de la nouvelle situation.

4 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Pourquoi refuser la nourriture royale ?**

- Explications rationalisantes
  - Ex: Josèphe dans l'*histoire des Juifs* 10.9. «Ils étaient si sobres, qu'ils aimaient beaucoup mieux ne manger que des choses simples et s'abstenir même de celles qui avaient eu vie, que d'être nourris de viandes délicates qu'on leur servait de la table du roi».

5 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Pourquoi refuser la nourriture royale ?**

8 וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל-לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא יִתְנַסֵּא בַּפֶּה־בְּהַגַּת הַמֶּלֶךְ וּבַיּוֹן מִשְׁתֵּיו וַיִּבְקֹשׁ מִשָּׂר הַסְּרוּסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְנַסֵּא :

- נִסְאֵל terme rituel lié au sang.
  - Es 59,3 כִּי כַפֵּיכֶם נִסְאֵלוּ בַדָּם בְּרַגְלֵיכֶם (aussi Es 63,3 et Lam 4,14).
  - Mal 1,7 מִגִּישִׁים עַל-מִזְבְּחֵי לַיהוָה מִנְסֵאֵל «vous faites approché sur mon autel de la nourriture souillée».
  - Esd 2,62 et Né 7,64 וַיִּנְסְאוּ מִן-הַכֶּהֱנִיָּה «ils furent souillés hors de la prêtrise».

6 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Pourquoi refuser la nourriture royale ?**

8 וַיִּשָׂם הַנְּיָאֵל עַל-לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יִתְנַחֵל בְּפִתְחֵי הַמֶּלֶךְ (בְּיַיִן) מִשְׁתֵּיו וַיִּבְקֹשׁ מִשָּׂר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְנַחֵל :

- Interdits alimentaires
  - Nourriture royale : non problématique en soi.
  - Refus du sang.
  - Refus du sacrifice aux idoles.
  - Refus du vin : le nazireat

7 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Pourquoi refuser la nourriture royale ?**

- Nourriture étrangère en contexte de diaspora
  - Esther Grec addition C 28 «Ta servante n'a pas mangé à la table de Haman et je n'ai pas honoré le banquet du roi, ni bu le vin des libations.»
  - Tobie 1,10-11 «Après la déportation en Assyrie, alors que j'étais moi-même déporté, je vins à Ninive. Tous mes frères et les gens de ma race mangeaient de la nourriture des païens, mais moi, je me gardai bien de manger de la nourriture des païens.»
  - Judith 12,1-4 : «Il ordonna de l'introduire là où était placée sa vaisselle d'argent et il commanda qu'on lui serve de ses mets et de son vin. Mais Judith dit: «Je n'en mangerai pas de peur que ce ne soit une occasion de chute, mais ce que j'ai apporté m'approvisionnera». Holopherne lui dit: «Quand les aliments que tu as avec toi seront épuisés, où nous en procurerons-nous de semblables pour te les donner? Car il n'y a personne de ta race avec nous». Judith lui dit: «Par ta vie, mon seigneur, ton esclave ne consommera pas ce que j'ai avec moi avant que le Seigneur fasse par ma main ce qu'il a projeté».

8 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Pourquoi refuser la nourriture royale ?**

- Nourriture impure et étrangère
  - 1 Mac 1,62-63 : «Toutefois, plusieurs en Israël restèrent fermes et eurent la force de ne pas manger de choses impures. Ils acceptèrent de mourir plutôt que de consommer des mets impurs et de profaner l'alliance sainte et ils moururent.»
  - Jubilés 22,16 « Et toi mon fils Jacob, rappelle-toi mes paroles et garde les instructions d'Abraham ton père. Sépare-toi des nations, ne mange pas avec elles, n'agis pas selon leurs manières, et ne deviens pas leur semblable, car leurs actes sont impurs et toute leur conduite est souillée, immonde, abominable.»
  - Osée 9,3-4 « Ils ne pourront pas rester dans le pays du SEIGNEUR: Ephraïm retournera en Egypte, et en Assyrie ils mangeront une nourriture impure. Ils ne verseront pas de vin en libation pour le SEIGNEUR, leurs sacrifices ne lui plairont pas: ce sera pour eux comme un pain de deuil, tous ceux qui en mangent deviennent impurs, - car leur pain assurera leur vie, mais il n'entrera pas dans la Maison du Seigneur.

9 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Pourquoi refuser la nourriture royale ?**

- Ascétisme (type esséniens) ?
  - Daniel est en formation de mage.
    - Nazireat (-> pas de vin)
  - Liens littéraires entre Dn 1 et Dn 8-12.
  - Daniel 10,3 (pratique du végétarisme)
 

לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבִשָּׂר וַיִּקְשֶׁר וַיִּנּוּן לֹא אָכַמְא אֵלֶיפִי וְסוּדָךְ לֹא אִסְבַּחְתִּי עַד־מַלְאֵת שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים יָמִים:
- «Je ne mangeai aucun mets délicat, il n'entra ni viande ni vin dans ma bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines soient accomplies.»

10 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Grâce et compassion**

9 וַיַּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל (לְחַסְדָּו וּלְרַחֲמָיו) לִפְנֵי שַׂר הַקְּרִיָּסִים:

- L'association des termes חֲסֵד רַחֲמִים «grâce» «compassion» Es. 63:7; Jer. 16:5 ; Os. 2:21 ; Za. 7:9 ; Ps. 25:6; 40:12 ; 51:3 ; 69:17 ; 103:4 ; Lam. 3:22.
- Le verset 9 interrompt l'intervention de Daniel auprès du chef des eunuques et la réponse (négative) de celui-ci.

11 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Objection**

10 וַיֹּאמֶר שַׂר הַקְּרִיָּסִים לְדָנִיֵּאל (כִּי) לָמָּה אֵינִי אֹתִירְאֶנִי מִכָּל־דָּבָר אֲשֶׁר מִנָּה אֹתִירְאֶבְלָכֶם וְאִדְמִשְׁתִּיכֶם אֲשֶׁר לִמְדַת יִרְאָה אֹדְרִינִיכֶם זַעֲפִים מִדְּהַלְדִים אֲשֶׁר כְּנִילְכֶם (וְחִיבְתֶם אֹתִירְאֶנִי לְמַלְךְ):

- Respect religieux du roi
- Bien manger = être en pleine forme
- «vous rendriez coupable (חַוָּב hapax) ma tête au roi»

**Levée de l'objection, versets 12-13**

12 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**A qui s'adresse la levée de l'objection ?**

11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלֶךְ צַר־אֲשֶׁר מִנָּח שָׂר הַקְּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל הַנְּנִיחַ מִשָּׂאֵל וַעֲנִינִיחַ:

Daniel lève l'objection formulée par le chef des eunuques mais en s'adressant à un autre personnage.

Original ? וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל שָׂר הַקְּרִיסִים

Une correction théologique ?  
le système de la cour est compliqué  
regard moins positif sur les personnages

13 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Daniel et Joseph**

15 וּמִקְצֵת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מִרְאֵיהֶם מִזֶּבֶחַ וּבְרִיאַי בְּשָׂר מִן־כָּל־הַחַיִּים הַאֲבֵלִים אֲתָּ פָּחַדְנִי מֶלֶךְ:

Parallèle avec les vaches grasses de Gn 41,14

L'épreuve qualifie Daniel pour l'interprétation des rêves.

Gn 39 Joseph rencontre la faveur (הַסֵּד) du chef (שָׂר) de la prison.

14 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Dn 1,17-21**

17 וְהַחַיִּים הָאֵלֶּה אֲרַבְעָתָם נָתַן לָהֶם הָאֵל הַיָּמִים מִדַּע וְהַשְׂבֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחִכְמָה וְדָנְיָאֵל חָבִין בְּכָל־יְהוּדָה וְחַלְמוֹת:

18 וְלִמְקַצֵּת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהַבְיִיאַם נִבְיָאִים שָׂר הַקְּרִיסִים לִפְנֵי נְכַדְנָצַר:

19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִבְּלֵם בְּדָנִיֵּאל הַנְּנִיחַ מִשָּׂאֵל וַעֲנִינִיחַ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

20 וְכֵן דָּבַר חִכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֶּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ נִמְצָאָם עֲשֶׂר יָדוֹת עַל־כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאֲשֵׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְלָכוֹתָיו:

21 וַיְהִי דָנִיֵּאל עַד־שָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

- Critique textuelle
  - 17a LXX\* pas le chiffre 4.
  - 20 a-a LXX\* τούς σοφιστὰς καὶ τοὺς φιλοσόφους «les sophistes et les philosophes»
  - Théodotion τούς ἐπασιδοὺς καὶ τοὺς μάγους «les enchanteurs et les mages»

15 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**1,17 Dieu donne la sagesse**

ces jeunes gens ←

17a ותלדים האלה ארבעתם נתת להם האלהים מדע והשכל  
 בקל ספר ותכמה ודניאל הבין בקל חזון ותלמות:

Science, connaissance et sagesse.

en toute littérature ←

4 ילדים אשר אירצתם כל מאים טובי מראה ומשכלים  
 בקל תבמת וידעי דעת ומכניי מדע ואשר פח פתם לעמד  
 בהיכל הפלך (ללמדם ספר) ולשון כשרים:

16 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTE DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**1,17 Vision et songes**

17a ותלדים האלה ארבעתם נתת להם האלהים מדע והשכל  
 בקל ספר ותכמה ודניאל הבין בקל חזון ותלמות:

songes      vision

En hébreu biblique : songes ≠ vision

Dans l'araméen de Daniel 2-6, songes et vision (ܩܘܢܐ  
 ܩܘܢܐ) sont utilisés comme des synonymes.

**Daniel comme Joseph interprète les rêves d'un  
 souverain étranger**

17 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTE DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Dn 1,18-20, la supériorité**

se tenir devant le roi

19 וידבר אהם המלך ולא נמצא מקלם כדניאל חנניה מישאל  
 ועזריה (ישעמדו לפני המלך)

20 וכל דבר חכמת בינה אשר יבקש מהם המלך נמצאם עשר ידות  
 על כל החרטמים והאשפים אשר בקל מלכותו:

אֲשָׁפִים akkadien *āsīpu*.      מַגְּתָם mage égyptien  
 (Gn 41 ; Ex 7-9)

**Daniel comme Joseph et Moïse est supérieur aux  
 mages étrangers**

[Rejet général de la magie : Es 44,24-25]

18 | UNIVERSITÉ DE GENEVE | FACULTE DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Dn 1, 21. Notice chronologique**

21 וַיָּהִי דָנִיֵּאל עֹדֵשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

- Concordance avec Dn 6,28
- Problème avec Dn 10,1.
- Daniel meurt-il en exil ou en Juda ?

19 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Daniel 1. Conclusions**

- Thèmes
  - Vivre en diaspora est possible
  - L'identité juive maintenue
  - L'épreuve réussie
    - Soutien divin
    - Supériorité

20 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

Exégèse du livre de Daniel

**Daniel 1,8-21**

**Daniel 1. Conclusions**

- Genre et récits similaires
  - Narration inscrite dans l'histoire
  - Edification du lecteur
  - Présence du merveilleux
  - Nouvelles de Diaspora
    - Esther
    - Cycle de Joseph
      - Mage (44,15) « Ne savez-vous pas qu'un homme comme moi pratique la divination ? ».
      - Alimentation (43,32) « Les Egyptiens ne pouvaient pas manger avec les Hébreux, parce que c'est à leurs yeux une abomination. »
      - Rêves
      - Conseiller du roi
  - Daniel 1 est proche des ch. 2-6.

21 | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | FACULTÉ DE THÉOLOGIE | Jean-Daniel Macchi |

---

---

---

---

---

---

---

---

### Daniel 1. Conclusions

- Liens limités avec la section apocalyptique (ch. 7-12)
  - מִשְׁבֵּילִים Dn 11.
  - Calcul des dates Dn1,2 // Dn 9.
  - Vision 1,17 // Dn 7-12
  - Végétarisme 1,8-16 // Dn 10,3
- Contexte et datation

---

---

---

---

---

---

---

---